

# MILO RAU

## Compassion. L'histoire de la mitrailleuse

7 - 11 novembre 2017



la  illette



# « Cette grande roue de la violence »

Entretien avec Milo Rau



## Quel a été le point de départ de *Compassion. L'histoire de la mitrailleuse* ?

Il y a d'abord mon intérêt de toujours pour l'Afrique centrale. Il s'agissait pour moi de réfléchir à ma propre position, en tant qu'activiste et metteur en scène partant au Rwanda ou en République démocratique du Congo pour y travailler.

Ensuite, il y a le mythe d'Œdipe : Œdipe revient dans la ville dont il est le roi et ne comprend pas pourquoi, autour de lui, tout le monde est en train de mourir – avant de réaliser que c'est lui qui a apporté la peste. C'était la métaphore, peut-être un peu simpliste, du travail des ONG, que j'ai observé pendant des années au gré de mes voyages et au fil de mon travail.

En même temps, ce spectacle est aussi une autocritique de ma pratique de metteur en scène sur les témoignages, sur l'idée de l'authenticité de celui qui parle. J'ai opéré ici une sorte de dialectique entre fiction et réalité, puisque sur scène, il y a à la fois Consolata Sipérius, qui raconte sa propre histoire, et Ursina Lardi : d'un côté, le témoin, et de l'autre, la figure du personnage, l'idée de quelque chose qui est produit sur scène. Cette dialectique est au cœur de notre travail, avec, au centre, l'idée de la compassion : comment, en tant que spectateur, on peut sortir de la compassion à l'écoute d'une histoire vraie, d'une histoire fictive, et entrer dans une figure, un personnage.

Enfin, à un autre niveau, on peut y voir aussi une critique du théâtre allemand. Lorsque j'ai fait cette pièce, à la fin de l'année 2015, on était en pleine crise des réfugiés, c'est le moment où l'on a ouvert les frontières. La compassion était alors très en vogue en Allemagne et dans le théâtre allemand : c'était l'époque du « théâtre des réfugiés », la grande vague de la compassion et du théâtre pseudo-politisé. J'ai voulu m'interroger sur cette compassion, sur cette manière de mettre un réfugié sur scène en prétendant que l'on fait du théâtre politique, alors qu'en même temps, il n'y a aucune réelle solidarité.

## Par quoi avez-vous commencé pour construire *Compassion. L'histoire de la mitrailleuse* ? Le choix des acteurs a dû être déterminant...

Oui, j'ai choisi Ursina Lardi après avoir fait un casting avec l'ensemble de la troupe de la Schaubühne. Elle et moi avons commencé par faire de petits voyages ensemble, en République démocratique du Congo, puis sur la route des réfugiés : nous avons beaucoup discuté, rencontré plein de gens, puis je me suis retiré et j'ai écrit un texte. Un texte mêlant des choses qu'Ursina ou moi avons vécues, et d'autres encore qui sont totalement inventées, l'ensemble étant construit d'une manière que j'appelle « réaliste » : tout pourrait avoir effectivement eu lieu, mais en même temps, dans la façon dont Ursina le raconte, il y a aussi un méta-niveau où elle réfléchit à la vérité de ce qu'elle dit. À la fin, la vérité de la scène se fait de plus en plus présente, jusqu'au moment où Ursina pisse, pleure, etc. On comprend alors que le réalisme de la scène ne vient pas du fait que quelque chose est réellement représenté, mais du fait que la représentation elle-même devient, à partir d'un moment, réelle.

Dans la deuxième phase du travail, lorsque j'ai commencé la mise en scène, j'ai invité Consolata Sipérius, qui a survécu au génocide au Burundi en 1993, à nous rejoindre. Je voulais voir ce que produisait la confrontation, sur scène, entre une femme blanche qui est une star du théâtre allemand et, un peu en retrait, une petite Noire, qui s'occupe de la technique, et qui est une sorte de témoin. Jusqu'à ce que l'on comprenne qu'elle est actrice aussi, et qu'on en vienne à se demander si tout n'est pas vrai dans ce qu'elle a raconté.

## Pourquoi ce sous-titre, « histoire de la mitrailleuse » ?

J'ai toujours eu envie de raconter l'histoire de la mitrailleuse – ou, avant l'invention de la mitrailleuse : la mitrailleuse –, parce qu'elle est très révélatrice des liaisons entre l'Europe et l'Afrique. La mitrailleuse a été introduite durant la guerre de 1870 entre l'Allemagne et la France : elle y a joué un petit rôle, puis on a cessé de l'utiliser en Europe et on l'a exportée dans les colonies, où elle a servi à tuer des millions d'Africains, au service de l'idée de la supériorité de l'Homme blanc. On l'a ensuite ramenée en Europe en 1914 : 90% des morts français et allemands de la Première Guerre mondiale ont été tués par la mitrailleuse. Pendant la Deuxième Guerre mondiale, les Russes ont inventé la Kalashnikov – la mitrailleuse – et on l'a de nouveau exportée en Afrique, et aujourd'hui, presque toutes les armes modernes utilisées en Afrique sont des mitrailleuses. On pourrait raconter l'histoire de la colonisation à travers une histoire de cette technologie et de l'éternel retour de la mitrailleuse. Dans la pièce, la métaphore est plus simple. Il y a l'histoire du génocide au Burundi, où les Tutsis massacrent les Hutus. Ensuite, au Rwanda, ce sont les seconds qui tuent les premiers, puis, en République démocratique du Congo, de nouveau les Tutsis assassinent les Hutus. C'est cette grande roue de la violence et de la vengeance qui jamais ne s'arrête de tourner ; la violence continue, seul importe le fait de savoir qui possède les mitrailleuses. Tout à la fin de la pièce, Consolata intervient pour dire : « Finie la vengeance, on va mettre un point final à cette histoire de la mitrailleuse, qui ne peut être vaincue que par la compassion, par la solidarité. » Il y a là-dedans un certain vitalisme, mais aussi une volonté d'en finir avec cette histoire humaine qui se limite à la violence.

Propos recueillis par David Sanson

## Milo Rau

Né en 1977 à Bern, Milo Rau poursuit une formation en sociologie, études germaniques et romanes à Zürich, Berlin et Paris. Journaliste, il écrit pour divers journaux et revues. Depuis 2003, il mène une carrière de metteur en scène et d'auteur indépendant et fonde en 2007 l'International Institute of Political Murder (IIPM), structure au sein de laquelle il produit ses projets théâtraux et vidéo. Parmi ses récentes réalisations figurent *Die letzten Tage der Ceausescus* (2009), *Hate Radio* (2011), la trilogie *The Civil Wars* (2014), *The Dark Ages* (2015) et *Empire* (2016), *Das Kongo Tribunal* (2015) et *Five Easy Pieces* (2016). Milo Rau est un invité régulier des festivals nationaux et internationaux d'Europe, notamment le Festival d'Avignon et les Theatertreffen Berlin.

## Compassion. L'histoire de la mitrailleuse

Conception, texte et mise en scène, **Milo Rau**

Avec Ursina Lardi et Consolata Sipérius

Scénographie et costumes, Anton Lukas

Vidéo et son, Marc Stephan

Dramaturgie, Florian Borchmeyer

Collaboration dramaturgie, Mirjam Knapp, Stefan Bläske

Lumières, Erich Schneider

Assistante à la mise en scène, Sarah Kohm

Régisseur général, Franz Thelen

Régisseurs lumières, Deniz Uysal, Lutz Gruhlke

Régisseur son, Dorian Heyer

Régisseur vidéo, Noyan Beier

Opérateur de surtitres, David Maß

Production Schaubühne Berlin

Coréalisation La Villette (Paris) ; Festival d'Automne à Paris

En coopération avec le réseau de théâtre européen PROSPERO :

Théâtre National de Bretagne – Centre Européen Théâtral

et Chorégraphique (Rennes) / Théâtre de Liège / Emilia Romagna

Teatro Fondazione / Schaubühne Berlin / Göteborgs Stadsteatern /

Croatian National Theatre, World Theatre Festival Zagreb /

Athens & Epidaurus Festival

En partenariat avec France Culture



Spectacle créé le 16 janvier 2016 à la Schaubühne Berlin

Durée : 1h45

Spectacle en allemand surtitré en français

**La 46<sup>e</sup> édition du Festival d'Automne à Paris est dédiée à la mémoire de Pierre Bergé.**

www.festival-automne.com – 01 53 45 17 17

www.lavillette.com – 01 40 03 75 75

Photos : © Daniel Seiffert





46<sup>e</sup> édition

13 sept – 31 déc 2017

## ARTS PLASTIQUES & PERFORMANCE

### Gerard & Kelly

*Reusable Parts/Endless Love*  
CND Centre national de la danse  
*State of*  
Palais de la Découverte / FIAC  
*Timelining*  
Centre Pompidou

### Karla Black

Archives nationales  
Beaux-Arts de Paris

### Meg Stuart / Tim Etchells

*Shown and Told*  
Centre Pompidou

### William Forsythe x Ryoji Ikeda

La Villette, grande halle

## THÉÂTRE

### Simon McBurney / Complicité

*La Pitié dangereuse* de Stefan Zweig  
Les Gémeaux / Sceaux  
avec le Théâtre de la Ville

### Forced Entertainment / Real Magic

Théâtre de la Bastille

### Fanny de Chaillé / Les Grands

Centre Pompidou

### Tania Bruguera

*Endgame* de Samuel Beckett  
Nanterre-Amandiers

### Théâtre du Radeau / François Tanguy

*Soubresaut*  
Nanterre-Amandiers

### Mohamed El Khatib

*Stadium*  
La Colline – théâtre national  
avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre Alexandre Dumas / St-Germain-en-Laye  
Théâtre de Chelles  
Théâtre Louis Aragon / Tremblay-en-France  
L'Avant Seine / Théâtre de Colombes  
Théâtre du Beauvaisis  
*C'est la vie*  
Théâtre Ouvert  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
*Conversation entre Mohamed El Khatib  
et Alain Cavalier*  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Talents Adami Paroles d'acteurs / Jeanne Candel et Samuel Achahe

*La Chute de la maison*  
CDC Atelier de Paris

### Suzuki Matsuo

*Go-on ou le son de la déraison*  
Maison de la culture du Japon à Paris

### Timofei Kouliabine

*Les Trois Sœurs* d'Anton Tchekhov  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

### Laila Soliman / Zig Zig

Nouveau théâtre de Montreuil

### Romeo Castellucci

*Democracy in America*  
MC93

### Encyclopédie de la parole / Emmanuelle Lafon / blablaba

Théâtre Paris-Villette avec la Villette  
Centre Pompidou avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi  
T2G – Théâtre de Gennevilliers

### Vincent Thomasset

*Ensemble Ensemble*  
Théâtre de la Bastille

### Baptiste Amann

*Des territoires (...D'une prison l'autre...)*  
Théâtre de la Bastille

### Milo Rau

*Compassion. L'histoire de la mitrailleuse*  
La Villette, grande halle

### Lucia Calamaro

*La Vita ferma. Sguardi sul dolore  
del ricordo*  
Odéon-Théâtre de l'Europe / Ateliers Berthier

### Mapa Teatro / La Despedida

Théâtre des Abbesses

### Luis Guenel / El Otro

Théâtre Jean Vilar de Vitry-sur-Seine  
Théâtre Paul Éluard de Choisy-le-Roi  
La Ferme du Buisson  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
Théâtre Jean Arp / Clamart

### Nicolas Bouchaud / Éric Didry

*Maîtres anciens* de Thomas Bernhard  
Théâtre de la Bastille

### Jonathan Capdevielle

*A nous deux maintenant*  
d'après Georges Bernanos  
Nanterre-Amandiers  
*Adishatz / Adieu*  
Théâtre du Rond-Point

### Julie Deliquet / Collectif In Vitro

*Mélancolie(s)*  
La Ferme du Buisson  
Théâtre de la Bastille

### Vincent Macaigne

*Je suis un pays*  
*Voilà ce que jamais je ne te dirai*  
Nanterre-Amandiers  
*En manque*  
La Villette, grande halle  
avec le Théâtre de la Ville

## DANSE

PORTRAIT  
**JÉRÔME BEL**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

### Jérôme Bel / Gala

Théâtre du Rond-Point  
avec le Théâtre de la Ville  
Théâtre de Chelles  
Théâtre du Beauvaisis  
Théâtre du Fil de l'eau / Ville de Pantin  
Espace 1789 / Saint-Ouen  
MC93

### Jérôme Bel – Theater HORA

*Disabled Theater*  
La Commune Aubervilliers  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel / Cédric Andrieux

Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
Théâtre de Chelles  
Espace 1789 / Saint-Ouen

### Jérôme Bel / Jérôme Bel

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel / Véronique Doisneau (film)

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Jérôme Bel

*Pichet Klunchun and myself*  
Centre Pompidou

### William Forsythe / Trisha Brown / Jérôme Bel – Ballet de l'Opéra de Lyon

Maison des Arts Créteil  
avec le Théâtre de la Ville

### Jérôme Bel – Candoco Dance Company

*The show must go on*  
L'apostrophe – Théâtre des Louvrais / Pontoise  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines  
MC93 avec le Théâtre de la Ville

### Jérôme Bel / Un spectacle en moins

La Commune Aubervilliers

### Noé Soulier / Performing Art

Centre Pompidou

### Wen Hui / Red

Théâtre des Abbesses

### Musée de la danse / Fous de danse

Le CENTQUATRE-PARIS  
avec le CND Centre national de la danse

### Mette Ingvarsten / to come (extended)

Centre Pompidou

### Dorothee Munyaneza / Unwanted

Le Monfort  
Théâtre du Fil de l'eau / Ville de Pantin  
Le CENTQUATRE-PARIS

### Boris Charmatz / 10000 gestes

Chaillot – Théâtre national de la Danse

### Marcelo Evelin / Dança Doente

T2G – Théâtre de Gennevilliers

### Jan Martens / Rule of Three

Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Maguy Marin / Création

Maison des Arts Créteil  
avec le Théâtre de la Ville

### Gisèle Vienne / Crowd

Nanterre-Amandiers

### Nadia Beugré / Tapis rouge

CDC Atelier de Paris

### Marlene Monteiro Freitas

*Bacchantes – prélude pour une purge*  
Centre Pompidou  
Nouveau théâtre de Montreuil

## MUSIQUE

PORTRAIT  
**IRVINE ARDITI & QUATUOR ARDITI**  
FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS

### Brian Ferneyhough

Radio France / Studio 104

### Clara Iannotta / Mark Andre / György Ligeti / Wolfgang Rihm

Théâtre des Bouffes du Nord

### Olga Neuwirth / Salvatore Sciarrino / Hilda Paredes / Iannis Xenakis

Théâtre des Bouffes du Nord

### Rebecca Saunders

Église Saint-Eustache

### Richard Wagner / Wolfgang Rihm / Gustav Mahler

Grande salle Pierre Boulez – Philharmonie de Paris

### György Kurtág / Salvatore Sciarrino

Salle des concerts – Cité de la musique

### Claude Debussy / Jörg Widmann / Luciano Berio / Igor Stravinsky

Grande salle Pierre Boulez – Philharmonie de Paris

### Kristoff K. Roll / À l'ombre des ondes

Palais de la Porte Dorée  
La Pop

### Hugues Dufourt

*Les Continents d'après Tiepolo*  
Centre Pompidou

### Luigi Nono / Gérard Pesson / Claude Debussy

Radio France / Auditorium  
Théâtre de Saint-Quentin-en-Yvelines

### Salvatore Sciarrino

Œuvres des années 1970 et 1980  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin

### Oriza Hirata / Toshio Hosokawa / Toru Takemitsu

Salle des concerts – Cité de la musique

## THÉÂTRE / MUSIQUE

### Encyclopédie de la parole / Joris Lacoste et Pierre-Yves Macé

*Suite n°3*  
Théâtre de la Ville / Espace Cardin  
L'apostrophe – Théâtre 95 / Cergy-Centre

## CINÉMA

### Harmony Korine

Rétrospective / Exposition  
Centre Pompidou

### Matias Piñeiro / Pour l'amour du jeu

Jeu de Paume

### Harun Farocki / Christian Petzold

Rétrospectives / Exposition Harun Farocki  
Centre Pompidou

### Abonnement et réservation

[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)  
01 53 45 17 17

\* Spectacles présentés  
par La Villette  
et le Festival d'Automne à Paris



Partenaires média de l'édition 2017

